

L'HEURE ESPAGNOLE

A Spanish Hour

COMÉDIE MUSICALE EN UN ACTE
Musical Play in One Act

Poème de FRANC-NOHAIN
Poem by FRANC-NOHAIN

MUSIQUE DE
MUSIC BY

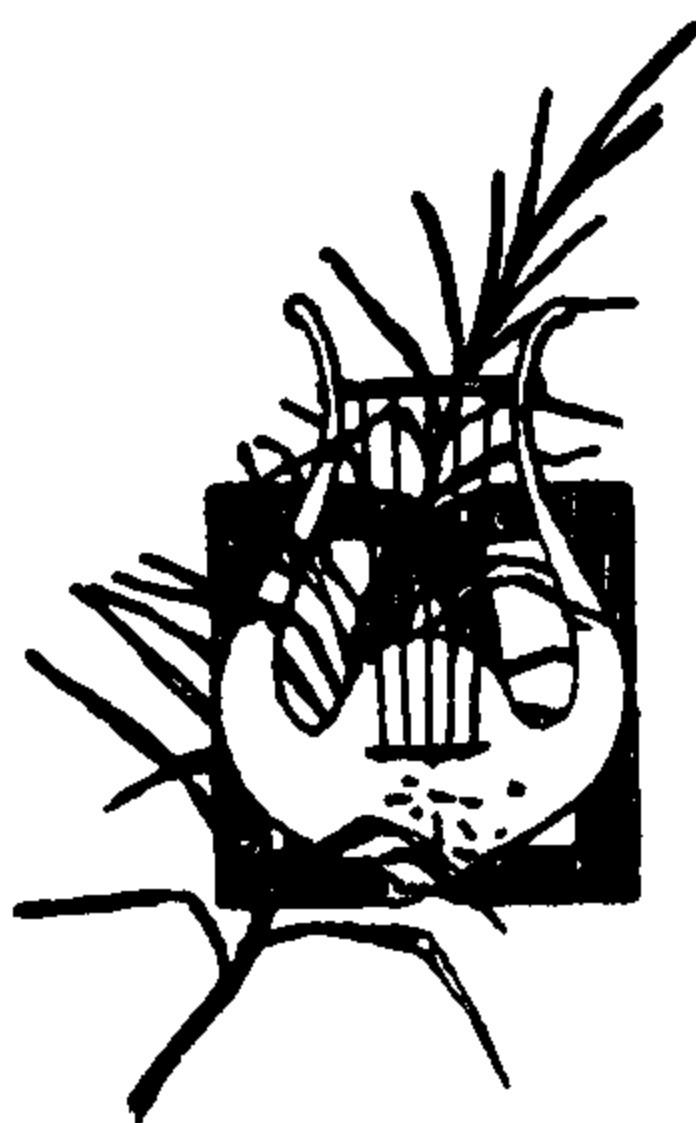
Maurice Ravel

PARTITION POUR CHANT ET PIANO
Score for Voices and Piano

Transcrite par l'Auteur
Transcription by the Composer

TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS
French and English Texts

English translation by Katharine Wolff



DURAND & C^{ie}, Éditeurs, Paris
4, Place de la Madeleine, 4
United Music Publishers Ltd. Londres,
Elkan-Vogel C^o., Philadelphia, Pa (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés

Copyright by A. Durand et Fils 1908
Copyright by Durand et Cie 1932

MADE IN FRANCE

L'HEURE ESPAGNOLE

1^{re} Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(Le 19 Mai 1911)

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN — Régisseur général : M. CARBONNE

Chef du Chant M. MASSON

Décors de M. BAILLY — Costumes de MULTZER



PERSONNAGES

CONCEPTION, femme de Torquemada .*Soprano*. . . . Mme Geneviève Vix.

GONZALVE, bachelier*Ténor*. MM. COULOMB.

TORQUEMADA, horloger*Trial*. CAZENEUVE.

RAMIRO, Muletier*Baryton-Martin* Jean PÉRIER.

DON INIGO GOMEZ, banquier*Basse-bouffe* . . . DELVOYE.



La Scène se passe à Tolède au XVIII^e siècle.



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, etc., s'adresser à **MM. DURAND & Cie**, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, 4, Place de la Madeleine, PARIS.

INDEX



	Seiten
Szene I. — <i>Torquemada, Ramiro</i>	4
— II. — <i>Dieselben, Concepcion</i>	8
— III. — <i>Concepcion, Ramiro</i>	14
— IV. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i>	20
— V. — <i>Dieselben, Ramiro</i>	28
— VI. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i>	32
— VII. — <i>Inigo, Concepcion, Gonzalvo</i>	35
— VIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i>	40
— IX. — <i>Inigo</i>	44
— X. — <i>Ramiro, Inigo</i>	48
— XI. — <i>Concepcion, Ramiro</i>	52
— XII. — <i>Inigo, Concepcion</i>	53
— XIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i>	61
— XIV. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i>	64
— XV. — <i>Gonzalvo</i>	68
— XVI. — <i>Gonzalvo, Ramiro, Concepcion</i>	70
— XVII. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i>	76
— XVIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i>	81
— XIX. — <i>Inigo, Gonzalvo</i>	85
— XX. — <i>Torquemada, Gonzalvo, Inigo</i>	93
— XXI. — <i>Dieselben, Concepcion, Ramiro</i>	98



NOTE POUR L'EXÉCUTION



A part le Quintette final, et, en majeure partie, le rôle de **GONZALVE**, celle-ci lyrique avec affectation, *dire* plutôt que *chanter* (fins de phrases brèves, ports de voix, etc.).

C'est, presque tout le temps, le *quasi-parlando* du récitatif bouffe italien.



L'HEURE ESPAGNOLE

A Spanish Hour



La boutique d'un horloger espagnol.— On entre à gauche; à droite, la porte qui mène à l'appartement de l'horloger. Large fenêtre au fond donnant sur la rue; à droite et à gauche de la fenêtre une grande horloge catalane, -c'est-à-dire normande.— Çà et là, des automates: un oiseau des îles; un petit coq; des marionnettes à musique.— Au lever du rideau, Torquemada, le dos tourné au public, est assis devant son établi. On entend les balanciers qui s'agitent, et toutes les pendules de la boutique sonnent des heures différentes.

The scene takes place in the shop of a spanish clock-maker. There is an entrance on the left. At the right a door leading to the apartment of the clockmaker. A large window at the rear giving a view of the street; on either side of the window a large Catalane-or Normandy-clock. Here and there automats: a bird, a little cock, some musical marionettes. As the curtain goes up, Torquemada, his back turned to the audience, is seated before his table. One hears the swinging of the pendulums and all the clocks in the shop strike different hours.

Introduction

Assez lent $\text{♩} = 72$

PIANO

ppp

pp

(CURTAIN)
(RIDEAU)
Cloche

pp

pp

ppp

Musical score for piano and strings. The piano part features a complex texture with multiple voices in both hands, including triplets and dynamic markings such as *pp*. The string part consists of a single line with a melodic line and a lower accompaniment line.

Timbres 8

Musical score for timbres and piano. The timbres part is a single melodic line with dynamic marking *mf*. The piano part features a complex texture with multiple voices in both hands, including triplets and dynamic markings such as *mf* and *p*. A *Cloche* (bell) is indicated in the piano part.

Musical score for piano and strings. The piano part features a complex texture with multiple voices in both hands, including triplets and dynamic markings such as *mf*. The string part consists of a single line with a melodic line and a lower accompaniment line.

Automaton playing a trumpet
Automate jouant de la Trompette

Musical score for automaton and piano. The automaton part is a single melodic line with dynamic marking *pp*. The piano part features a complex texture with multiple voices in both hands, including triplets and dynamic markings such as *ppp*, *pp*, and *mp*.

8

ppp

f

p *mf* *pp*

This system contains the first system of music. It features a piano introduction with a forte (*f*) melody in the right hand and a piano (*p*) accompaniment in the left hand. The dynamics shift to mezzo-forte (*mf*) and then piano-pianissimo (*ppp*) in the subsequent measures. A first ending bracket labeled '8' spans the final measures.

8

p

This system contains the second system of music. It continues the piano (*p*) accompaniment from the first system. A first ending bracket labeled '8' is present at the top of the system.

8

ff *f*

f

the little cock
le petit coq

the bird
l'oiseau des îles

8

This system contains the third system of music. It features piano (*p*) accompaniment and two vocal entries. The first vocal entry is for 'the little cock / le petit coq' with a forte (*ff*) dynamic. The second vocal entry is for 'the bird / l'oiseau des îles' with a forte (*f*) dynamic. A first ending bracket labeled '8' is present at the top right.

Scène I. TORQUEMADA, RAMIRO

RAMIRO *entering*
entrant

Lent *f*

Se.ñor Torquemada, hor_lo.ger de To.lède?
Se.ñor Torque.ma.da watchmaker of To.le.do?

Lent $\text{♩} = 104$

TORQUEMADA *il se retourne, portant, enfoncée dans l'œil, la petite loupe professionnelle.* *He turns, wearing in his eye the little professional magnifying glass.*

Torquemada, c'est moi, Monsieur.
Torque.ma.da, 'tis I, Monsieur.

Ma montre, à chaque instant s'arrê-te.
My watch stops eve-ry oth-er minute

Modéré
TORQUEMADA *p*

Voi - là qui va des mieux, voi - là qui va des mieux!
It hap-pens to them all, it hap-pens to them all!

Modéré

RAMIRO

Or, je suis, a vo - tre ser - vi - ce, Mu - le - tier du gou - ver - nement, Con -
Sir, I am, at your ser - vice, a mule - teer of the gov - ernment, 'Tis

p

mf

p

R.

- nai - tre l'heure exac - tement, En consé - quence est mon of - fi - ce Car, chaque jour, à heure fi - xe,
there - fore quite im - per - a - tive that I should know the ex - act time, for, eve - ry day at a fixed hour,

p

p

sf

R.

Mes mu - lets doi - vent, sur leur dos, Em - por - ter les colis pos - taux.
I must drive the gov - ernment mules with the par - cel post on their backs.

p

sf

Modéré

TORQUEMADA

He takes it and examines it
il la prend et l'examine

Modéré

Musical score for Torquemada. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The tempo is marked 'Modéré'.

Modéré

Voyons la montre?
Show me the watch.

Elle est de sty - le!
A ver-y fine one!

Lent

Modéré

Lent

RAMIRO

seriously
gravement

Rall.

Oui, — c'est un bi-jou de fa-mil - le.
Yes, — it is a fam-i - ly heir-loom.

Lent

Très modéré

Musical score for Ramiro. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The tempo is marked 'Lent' and 'Rall.'. The piano accompaniment ends with a piano (*pp*) dynamic.

R.

Mon on - cle, le to - ré - a - dor, Par el - le fut sau - vé des
My un - cle, the to - re - a - dor, by it was sav - ed

Piano accompaniment for Ramiro (R.). The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

R.

cor - nes de la mort.
from the horns of death.

Pressez

mf

Musical score for Ramiro (R.). The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment begins with a piano (*p*) dynamic. The tempo is marked 'Pressez'.

Modéré *ff* **Pressez toujours**

R. Aux a - rè - nes de Bar - ce - lo - ne A - lors que le tau - reau fonçait,
 In the a - re - na of Bar - ce - lo - ne just as the bull was go - ing to plunge,

Modéré *mp subito* **Pressez toujours**

Prestissimo

ff ff

RAMIRO **Lent** *ff*

Cet - te mon - tre en son gousset, Le pré - ser - va du coup de
 This watch — un - der his belt saved him from the blow of the

Lent *mp*

R. *mp*

cor - ne; Mais si le mons - tre par la mon - tre fut ar - rê -
 horns. But if the beast was then stopped by the

p pp

TORQUEMADA

Modéré

simply
simplement

p 6 6

p

Nous allons donc la dé-mon-ter.
Well, let us take it all a-part.

- té,
watch

C'est à présent la mon-tre qui s'ar-rê-te.
'Tis now the watch which has stop-ped it-self.

Modéré

ppp

8-1

THE SAME

Scène II.. LES MÊMES, CONCEPCION

CONCEPCION

in the hall
dans la coulisse

Même mouvt

To-tor!
To-tor!

ff

mf 3 3

Cloche

On m'appel-le... Ma femme...
Some one calls... My wife...

Lent

Même mouvt

pp

pp

p *expressif*

Cédez

(fausset) (falsetto)

p

To-tor est de Tor-que-ma-da, Le di-mi-nu-tif plein de
To-tor is from Tor-que-ma-da, a charming di-min-u-

pp très doux et expressif

pp Cédez

Animé
CONCEPCION *entering*
entrant *mf*

Eh, quoi! vous n'êtes point parti?
How now! have you not yet de-parted?

L'étourde-rie est sans é-
I've never known such thought-less-

T.

char - me.
- tive.

Animé $\text{♩} = 96$

C.

- gale!
- ness!
Vous sou - vient - il plus qu'au - jour - d'hui
Do you not know that to - day

Il faut al - ler ré -
just as on eve - ry

Retenu au Mouvt

C.

- gler, comme chaque jeu - di, — Les hor - loges mu - ni - ci - pales?
Thurs - day you must go and reg - u - late the gov - ern - ment clocks?

TORQUEMADA

Mais quelle heure est-il
But what time is it

au Mouvt

Assez lent

Modéré

T. *mf* **RAMIRO** donc? *now?* Que vou-lez-vous! *What's wrong in deed!* Les horloges, Monsieur, on n'entend plus leurs *'Tis the clocks, Monsieur, no longer does one*

Cloche *p* Comment? *What's wrong?*

Modéré Assez lent *pp*

CONCEPCION *pointing to the clocks* montrant les horloges

Modérément animé

T. *mp* Pourquoi, de-puis que je vous en ré-clame *And why since I have asked you to give me*

coups: Ce se-rait à de-venir fou! *hear them. I were enough to drive one mad!*

Modérément animé ♩ = 88

C. Une pour ma chambre à coucher, *one to be placed in my room,* Garder i-ci ces deux horloges ca-ta-lanes? *Do you keep two Ca-ta-lan clocks standing here?*

p

TORQUEMADA

Lent *mf*

Si vous croyez que c'est lé-ger, Une hor - loge, et fa - cilè à prendre!
 Do you suppose these clocks are light and eas - y to car - ry a - round?

Lent

Un peu moins lent *she regards him with scorn and remarks aside.*

CONCEPCION Elle le regarde avec un mépris très significatif et prononce à mi-voix.

De for - ce mus - cu - laire, oui, vous a - vez su - jet De vous mon - trer a - vare,
 When spend - ing your strength, yes, you have every rea - son to be fru - gal, Sir,

Un peu moins lent

ou, du moins, mé - na - ger: Vous n'en a - vez pas à re - vendre!
 or, at least, to be careful. You have not e - nough to spare!

Très retenu

Très retenu

Mais plus longtemps ne fai - tes pas at - tendre Les ba - lanciers mu - ni - ci - paux.
 But do not let the gov - ern - ment clocks stand - neglect - ed so long.

Modéré

Modéré

Retenu

suivez

Animé
TORQUEMADA *preparing to go*
s'apprêtant à partir

mf

J'ai mes ou-tils? J'ai mon chapeau?
Have I my tools? Have I my hat?

RAMIRO intervenant

Animé

p

Par - don, Monsieur,
Par - don, Monsieur,

T.

f

Je cours, mon cher Mon - sieur, je cours.
I must run, my dear Mon - sieur, I must run.

R.

pardon... par-don... ma montre?... my watch?

CONCEPCION *aside à part*

Un peu retenu *p*

Voi - là qui ne fait
A - ha I had not

T.

f

De-meu-rez jus-qu'à mon re-tour!
Will you not wait till I re-turn!

Un peu retenu *pp*

C. *pas mon compte!*
planned for this!

T. *Ex-cu-sez - moi. Je re - viens de ce pas:*
Excuse me, please. I shall re - turn ver - y shortly.

with much dignity, wrapping his cape around himself
avec beaucoup de dignite, en se drapant dans sa cape *he goes*
il sort

T. *L'heure of - fi - ci - elle n'at - tend pas.*
The of - fi - cial time will not wait.

ff *ff*

p *f* *p*

Scène III. - CONCEPCION, RAMIRO

Très lent **CONCEPCION** *p*

Très lent (décomposez)

Il reste, voi-là bien ma chance!
 He stays, what luck is mine!

c.

Le jour de la se-maine où mon é-poux est loin; Mon u-nique jour de va -
 The one day of the week when my husband is a-way The one day when I am

c. **Très modéré**

-cances, Me se-rat-il gâ-té par ce fâcheux témoin?
 free, must I now see it ruined by this stu-pid man!

Très modéré ♩ = 72

RAMIRO *aside*
à part *p*

Il faut pourtant qu'avec la se-ñora je cause. Mais, de quoi diable lui parler?
 I think I ought to chat a little with the la-dy. But what the devil shall I say?

mf

R. J'au - rais mieux fait de m'en al - ler, Car je n'ai jamais su dire aux femmes
I wish that I had gone a - way, for I nev - er knew how to talk

p *f* *p*

showing Ramiro one of the two clocks.
CONCEPCION montrant à Ramiro l'une des deux horloges

Lent *hesitatingly* *hesitante*

p *3*

Cette hor - lo - ge, Monsieur, la ju - gez
This clock, Monsieur, in - your o -

R. des cho - - - ses...
to wo - - - men.

Lent

pp *p* *p*

3 *3*

c. vous d'un poids Tel, pour la dé - pla - cer, qu'il faille l'effort de deux hommes ou trois?
- pin - ion would it be so hard to move, do you be - lieve t'would take two or three men?

Assez animé

RAMIRO *f*

Ça, Ma - dame? C'est une paille, C'est u - ne coquil - le de
That, Ma - dame? 'Tis but a straw, 'Tis on - ly a nut shell in

Assez animé $\text{♩} = 116$

f très décidé

R.

noix, On lève ça a - vec un doigt. C'est de la très pe - tite ouvrage.
weight, One fin - ger could lift it with ease! No task could call for less ef - fort.

mf *mp*

Lent

CONCEPCION

Au premier é - tage... Mais...
Yes, on the first floor... but...

Vo - tre chambre?... Je vais l'y por - ter!
To your room? I'll take it up there!

Lent $\text{♩} = \text{♩}$

p *pp*

mp

C. *mp*
 Quoi! vous con-sen-ti-riez?
 What! You are will-ing?

R. *mf*
 C'est dit, se-ño-ra, je m'en
 I said, Se-ño-ra, that I

mf *p*

C. *mf*
 Je n'o-sais pas vous en pri-er!
 I would not dare ask it of you!

R. *f*
 charge! Il fal-lait o-ser au contraire!
 would! On the con-tra-ry you must dare!

f *f*

R. *p*
 Tout mu-le-tier a dans son cœur Un dé-mé-na-geur A-ma-teur!
 E-ver-y mule-teer is at heart an am-a-teur mov-ing man!

p

CONCEPCION

Très ralenti

mp Je suis confu - se!
'Tis so confus - ing!

mf Et voi - là qui me va dis - traire En at - tendant vo - tre ma ri.
And then this will di - vert me, while I'm waiting for your husband's re - turn.

pp *f* suivez

au Mouvt *aside à part* Lent *pp3*

Tout s'ar - range fort bien ain - si!
I be - lieve all will turn out well!

Ce - la m'a - muse!
'Twill be a - mus - ing!

au Mouvt Lent

p *pp*

Moins lent

*aloud to Ramiro, showing him the door at the right
haut, à Ramiro, en lui montrant la porte à droite*

p *f* *portando*

L'es - ca - lier est au fond du couloir que voi - ci...
You will find the stairs right at the end of the hall...

Vrai - ment, —
Tru - ly, —

Moins lent

pp *f*

portando **Rall.** **Modéré**

C. *mf* Monsieur, vraiment, j'a - - buse!
 Mon-sieur, you are a - - bused!

R. C'est moi, se-ño-ra, qui m'excuse:
 No, no, but I must be ex-cused:

Rall. **Modéré**

f *ralentissez*

R. Je fais si piè-tre mine, hé-las! dans un sa - - lon!... Les mu-letiers n'ont
 A sor-ry fig-ure I must cut in a sa - - lon!... The mule-teers

peu *a* *peu*

Lent
in the hall
GONZALVE dans la coulisse

f Ah! Ah!

He goes out carrying the clock on his shoulder.
 il sort, emportant l'horloge sur son épaule.

R. pas de conver - sa-ti-on
 have no conver - sa - tion

Lent ♩ = 50

pp

Red. v.

Scène IV. - CONCEPCION, GONZALVE

au Mouvt *who is waiting at the window*
CONCEPCION *qui guette à la fenêtre*

Il é-tait temps, voi-ci Gonzalve!
'Tis nearly time, there is Gonzalve.

mf espress.

En - fin re - vient
At last re - turns the

au Mouvt

pp

pp

Red.

le jour si doux. Har-pes, chan-tez, é-clatez, sal-ves!
day— so sweet. Let the harps sing, and let the bells ring!

En - fin re - vient le jour si doux,
At last re - turns the day— so sweet,

G. *mf* *4*

Le jour où, d'un é - poux ja - lous, Ma maitres - se n'est
 Day when my love is free from bond - age to a stern and

CONCEPCION *passionately* *passionnément* *mf* **Un peu plus animé**

Gon - zal - - ve! Gon -
 Gon - zal - - ve! Gon -

entering
 il entre

plus l'escla - - - - - ve.
 jealous hus - - - - - band.

Un peu plus animé

p

Rall. *f* **Lent**

- zal - - ve! Gon - zal - - ve!
 - zal - - ve! Gon - zal - - ve!

p express.

Lent En - fin re - vient le jour si
 At last re - turns the day so

mf

suivez

Modéré *mf* **Modérément animé** *p*

C. *Oui, mon a-mi... Dé-pêchons-nous, Ne per-dons pas, a de vaines pa-ro-les,*
Yes, my good friend. Let us make haste, Let us not waste in i-dle words

G. *doux... sweet.*

Modéré *mp* **Modérément animé** ♩ = 108 *p*

Cédez légèrement **Très modéré**

C. *L'heure qui s'envole, Et qu'il faut cueil - - lir...*
this fleeting hour which we may en - - joy... declaiming

G. *Lé - - mail*
The en - - am

Très modéré ♩ = 66 *f*

suivez

Très ralenti **Lent** *p*

G. *- el. de ces ca - drans dont s'or - ne ta de - meu - - re,*
of these fair clocks which grace thy home

Très ralenti **Lent** ♩ = 50 *pp*

très expressif
p
 C'est le jar - din de mon bon - heur é - mail - lé
 Is the gar - den of my joy paint - ed with

Rall *au Mouvt (lent)*
pp *3*

pp *suivez* *pp* *au Mouvt (lent)*

d'heu - res, Que l'on voit é - clore et fleu - rir...
 hours, which are burst - ing in - to flower!

Modérément animé
CONCEPCION impatiente (impatiently)

aside
a part

mp *3*
 Oui, mon a - mi... Le mu - le - tier va re - ve - nir...
 Yes, my good friend... The mu - le - teer will soon re - turn...

Rall.
p *3*
 Cette i -
 This i -

Modérément animé

Lent

G. *image est très po-é-tique. J'en veux*
deu is ver-y po-et-ic. I shall

Lent

pp

G. *faire un son-net et le mettre en mu-sique:*
write a son-net and set it to mu-sic:

CONCEPCION *aside*
à part

Modéré

p *6* *6*

Si le mu-le-tier re-venait!...
Suppose the muleteer should return!

G. *3 mf* *3* *3 p*

Le Jar-din des Heures... sonnet!...
The Gar-den of Hours, a sonnet!

Modéré

p

En pressant peu à peu

mf haut (aloud)

Oui, mon a - mi, mais pro - fi - tons de l'heureu - nique... Tiens, sens,
 Yes, my dear friend, but let us prof - it by this hour... Come, feel,

En pressant peu à peu

p agité

comme bat - tait mon cœur en t'at - ten - dant!
 how my heart flut - ters and throbs while wait - ing for you!

GONZALVE déclamant *ff*

Hor - lo -
 This clock —

Lent

Même mouvt

ge, c'est ton cœur, le rythme en est le même, Ton cœur bal -
 it is your heart, its rhythm is the same. Your dancing

Même mouvt

Lent ♩ = 50

sulvez

p

CONCEPCION *impatiently* *impatiente*

p *>*

Oui, mon a-mi!...
Yes, my good friend!

p

- lant, ton cœur bat - tant, ———
heart, your beating heart, ———

Que, mé - lan - co - lique, on en -
Which my yearning ears now can

pp

p *>*

mf

- tend...
hear...

Le Cœur de l'Hor - loge...
the Heart of the Clock,

po - è - me!
a po - em!

mp

CONCEPCION *aside* *à part*

p

Le mu - le - tier va re - venir dans un instant!..
In just a moment's time the muleteer will re - turn!

Modéré
mf *haut* (aloud)

Oui, mon a - mi, mais
Yes, my dear friend, but

Modéré

p *agité*

3

Plus lent
p très doux

C. vois, le temps s'achève. Où ré-a-li-ser le beau rêve A - -
 see, the time has come To re-a-lize full-y our dream for

G. **GONZALVE** *distract(distractedly)* *pp 6*
 La, la, la,
 La, la, la,

Plus lent
p

suivez

Modéré

C. - près le-quel nous sou-pi-rions?...
 which we have been sigh-ing?...

G. la, la, la, la... Les bai-sers qu'ap-
 la, la, la, la... The kiss-es your

Modéré
ff

wearily
excédée
p

C. Oh!
 Oh!

sotto voce
à mi-voix
pp3

Mon a-mi...
 My dear friend.

mf

Oui, mon a-mi.
 Yes, my dear friend,

G. - pel-lent tes lè-vres E-grè-neront leurs ca-ri-l-lons!..
 lips in-vite are like the sil-ver chime of bells!

p

C. *Mais l'heure fuit, prends garde: Le temps nous est me-su - ré sans pi-tié!...*
the hour flies, take care: for cru-el time will not tar-ry for us!

G. *à mi-voix*
sotto voce

Ah!
 Ah!

p *ppp*

Lent

with anger, seeing Ramiro returning

avec dépit, apercevant Ramiro qui revient

Modérément animé

C. *Et puis, voi-ci le mu-le-tier.*
And now, here is the mule-teer.

G. *Le Ca-ri-lon des A-mours... sé-ré-nade!*
The Chimes of Love... ser-e-nade!

p *mf*

Lent **Modérément animé**

THE SAME

Scène V. - LES MÊMES, RAMIRO

Modéré **CONCEPCION** *p*

RAMIRO *mf* *3* *3*

Dé-jà? Ah! Mon-
So soon? Ah! Mon-

Modéré

C'est fait! l'hor-loge est à sa place.
'Tis done! and the clock is in place.

mp

Modéré

RAMIRO

Se-ño-ra, c'est vo-tre plaisir?
 Se-ño-ra, is this now your plea-sure?

Je suis tout à vo-tre ser-vice!
 I am here to do as you wish!

Modéré

Le double plus lent

CONCEPCION

Tant d'indulgence à mon caprice!... Ah! — Monsieur,
 You are so kind to my ca-price! Ah! — Monsieur,

je me sens rou-gir!
 I feel myself blush!

R.

Le double plus lent

Rall.

Voi - There

Modéré

quickly
vivement

C.

Quand vous aurez rapporté l'autre!...
 When you have brought the oth-er back!

R.

- là : C'est celle - ci, à l'ins - tant, que j'emporte...
 now: Is this the one that you wish me to move...

Modéré

Le double plus lent

C. *p* *3* *3* *3*

Quelle courtoisie est la vôtre! Vous êtes un vrai pa-ladin!
 What fine man_ners you have! You are a true Pa-ladin!

GONZALVE

p 3
 C'est ain -
 It is

Le double plus lent

mp *p*

Presque lent

G. *3* *3* *3* *3*

- si que ton cœur, é - ter - nel fé - mi - nin, Ap - pa -
 thus that your heart, e - ter - nal - ly fem - i - nine, is more

Presque lent

pp *expressif* *3* *3* *3*

Rall.

à volonté

G. *3* *3* *3* *p* *3*

- rait plus mouvant que les plis d'u-ne ju - pe!
 mov-ing than folds in a pet - ti - coat could be!

Caprice de Femme,.. Chanson!
 The Caprice of Wo-man,.. a.. song!

pp suivez

throwing him a disdainful glance
lui lançant un regard dédaigneux

Rall.

Modéré

G. *p* *3* *3*

RAMIRO *going away* s'éloignant *he departs at the right* il sort à droite *Les muletiers n'ont pas de conversation. These muleteers have no conversation.*

Moi, ça m'est é - gal, ça m'occupe!
For me, 'tis all the same, I like work!

Modéré *p* *pp* **Rall.**

Scène VI.. CONCEPCION, GONZALVE

Assez vif *opening suddenly the door of the clock*
CONCEPCION ouvrant précipitamment le coffre de l'horloge.

f *3* *3*

Maintenant, pas de temps à perdre! Là - de - dans, vite, il faut en ..
Come now, no time must be lost! O - ver there, quick, en - ter at

Assez vif *f*

Le double plus lent

C. *mf* *mf* *p* *pp*

- trer l..
once!
GONZALVE *tragically* tragique **Rall.**

Dans cette boîte de cyprès, De sa - pin, de chêne, ou de cè - dre?..
In this box of cy - press, of fir, of oak, or of ce - dar?..

Très lent

very agitated
Assez animé (Très agité)
CONCEPCION

mf *mf* *p* *mf*

Oui, c'est fou je te le con-cède, Mais cè - de! Son-ge donc: i -
 Yes, 'tis mad, with you I a - gree, but sub - mit! On - ly think: if

mf *mf*

Assez animé (Très agité) *au Mouvt*

f *Rall.* *mf* *p*

- ci de nous voir En tête-à - tête, nul espoir! Car le mu-le - tier à l'œil noir Se
 we in a tête-a-tête are seen here, we are lost! The dark eyed muleteer is stand - ing

p

Cédez légèrement *Plus animé* *p*

dresse en-tre nous, et je tremble!.. Au con-traire, sans le sa -
 here be-tween us, and I trem-ble! but no, with-out know-ing it

Plus animé

suivez *mp*

Rall. *Lent* *tenderly* *pp* *tendre* *Rall.*

- voir, L'hor-loge et toi, tous deux en - semble, Il vous em - porte dans ma chambre!
 he will car-ry you and the clock both to - geth - er in - to my room!

Rall. *Lent.* *Rall.*

pp

34 **Lent**
GONZALVE

mf

Il me plait de franchir ton seuil, Entre ces planches clos, comme dans un cer -
Thus I like in your room to pass, between these narrow boards as if in a

Lent et grave

pp

p *with a hollow voice*
d'une voix blanche *placing himself inside the clock*
s'installant dans l'horloge

- cueil... J'y goûterai des sen-sa-tions neu-ves,
coffin. I shall en-joy some brand new sen-sa-tions,

pp

express.

Et cette horloge où m'enferme le sort, O mon a-mante, est-ce pas une épreuve
This clock where fate is en-closing me now, O my dear love, is it not a proof

p *pp*

CONCEPCION *somberly and tragically*
sombre et tragique *mp* *aside*
à part

Oui, mon a-mi... Il exa-gère!
Yes, my dear friend... He exaggerates!

De l'amour plus fort Que la mort? *Majestueusement*
that stronger than Death is our love?

mf *ppp* *ff*

Scène VII.- INIGO, CONCEPCION, GONZALVE *in the clock*
dans l'horloge

quickly closing the clock
fermant brusquement l'horloge

CONCEPCION

mf

INIGO *passing before the window*
passant devant la fenêtre

Don I - ni - go Go - mez!
Don I - ni - go Ge - mez!

Sa - lut à la belle hor - lo - gère!
Good day charming la - dy of the clocks!

C.

Qui peut i - ci lui plaire?
Now what can he want here?

entering entrant
mf

Sour - noise qui le de - manda!
Sly one to be ask - ing that!

I.

Eh! le sei - gneur Torque - ma - da Ne se - rait - il pas chez l'al -
Ah! the sei - gneur Tor - que - ma - da is he not at the home of the

CONCEPCION

p
 Vous vou-lez le voir?
 Would you see him, Sir?

fz *mf*
 - cade? Dieu m'en gardel' Auras-je s'il n'é-tait par-ti, Pris le che-
 judge? God for - bid! If he - had not de-part - ed, do you think

mp
 - min de sa bou-tique?
 I would have come here?

p
 Moi qui, pré-ci - sé - ment, u -
 I who, be - cause of my po -

p
 - sai de mon cré-dit Pour fai - re confi - er à cet heureux ma - ri Le
 - si - tion and great in - flu - ence had ap - point - ed your hap - py hus - band to

Un peu retenu

I. *mf*

soin des horlo - ges pu - bliques? Car il est raisonnable, il est juste, il est
care for the gov - ern - ment clocks? For it is proper and al - so just that a

Un peu retenu

mf

Rall.

I. *mf*

bon Que l'é-poux ait de - hors une oc - cu - pa - tion Ré - gu - li - ère et pé - rio -
husband have a reg - u - lar oc - cu - pa - tion that will take him a - way from

Rall.

mf

CONCEPCION

Un peu retenu

mf

Don I - ni - go Go - mez est un sei - gneur puissant! *suddenly very expressive*
Don I - ni - go Go - mez is a pow - er - ful Sei - gneur! subitement très expressif

- dique.
home.

Que ma puis -
How vain and

Un peu retenu

mp *pp*

express.

I. *sance ap - pa - rait vai - ne, Si, quand son ma - ri est, ab -*
use - less is all my pow - er, If when her hus - band's a

I. *- sent, Cer - tai - né belle ne con - sent A se montrer un peu moins in - hu -*
- way a cer - tain la - dy will not consent to be just a lit - tle less

CONCEPCION *Pressez beaucoup*
se dégageant (releasing herself)

ardently avec élan *Ex - cu - sez - moi, sei -*
he tries to take her hand Please ex - cuse me, sei -
il veut lui prendre la main

- maine! Vous seule pouvez tout!..
cru - ell For you can do all!

Pressez beaucoup

THE SAME
Scène VIII... LES MÊMES, RAMIRO.

He is about to lift the other clock in which Gonzalve is hiding. il va pour prendre la 2^e horloge dans laquelle est enfermé Gozalve.

Très modéré
RAMIRO

placing the clock
posant l'horloge
mf

Voi-là!.. Here 'tis

Et maintenant à l'autre!
Now I shall take the other!

mp *p*

CONCEPCION

Cel - le - ci est peut être un peu - Je vous pré - viens - un peu plus
This one is a lit - tle more - I must warn you - lit - tle more

suivez

Cédez

lourde... heav - y

RAMIRO chargeant la 2^e horloge sur son epaule.

Peuh!
Pook!

C'est seule-ment que l'on dirait que çabal.
'Tis just that some thing seems to move about in .

f *mf* *p*

au Mouvt

R. *lotte... side...* *Mais ça n'en est pas plus ar - du... But this is not real - ly so bad...*

au Mouvt

pp

R. *C'est moins le poids, ces ob - jets - là que le vo - lume: Car, pour le For with these clocks'tis not the weight, it is the size: As for the*

p

mf *pp* *f* *f*

R. *poids, c'est un fé - tu, C'est une plume!.. On por - - te ça, weight, it is a fig, a feath - er! I could move this*

f *pp* *f* *p* *f*

in speaking he transfers the clock from one shoulder - ce disant, il fait passer l'horloge d'une épaule a

to the other with the greatest ease. l'autre avec une aisance prodigieuse.

R. *les bras ten - - dus, Des combles jus - ques à la in my two arms from roof to cel - lar of the*

p *f* *p* *f* *ff*

CONCEPCION

Pressez *aside p* *a part* au Mouvt *p*

Cet homme a des muscles de fer! Mais s'il se -
This man has muscles of i - ron! But if he

R.

cave...
house...

f *p*

Pressez *p* au Mouvt *p*

C.

-coue ain - si Gon - zalve, Il fi - ni - ra par lui don - ner le mal de
shakes up poor Gon - zalve, he will end by mak - ing him sea - sick, I am

C.

mer...
sure.

f *p* *f* *p*

aloud to Ramiro
haut à Ramiro

3 mf

Je
I

Assez animé **au Mouvt**

c. vous ac-com-pagne... *moving away*
shall go with you. s'éloignant

RAMIRO *mf*

INIGO *I-nu-tile!*
'Tis use-less! *mf*

Quoi! *What!* faut-il que vous me quit-
must you leave me here a-

Assez animé **au Mouvt**

mf *p expressif*

Plus animé *mf à Inigo* **Cédez légèrement**
p

c. Le mé-ca-nisme est très fra-gile, Et no-tamment le ba-lancier...
The works are ver-y del-i-cate, Es-pe-cial-ly the pen-du-lum...

I. -tiez ?
- lone?

Plus animé **Cédez légèrement**
mf

Modéré *She departs*
Elle s'éloigne

c. J'en demande par-don à vo-tre Seigneurie!..
I pray, will you grant me your pardon, Seigneur!

Modéré *p*

Scène IX.. INIGO *alone*
seul.

au Mouvt (Lent)

INIGO

*p*E-videm-ment, elle me congédie :
Ev-i-dent-ly, she is dismissing me:

au Mouvt (Lent)

*pp**pp*

p
Et s'il me fal-lait é-cou-ter Les con-seils de ma di-gni-té, J'a-
and if I lis-ten to the coun-sel of my dig-ni-ty, I

*mp**mp*

3 *3* *p*
-bandon-ne-rais la par-tie... Cependant
shall not go on with the game. But I have

pp

1. *p*
je n'ai qu'une en-vie, Et cette en-vie est de res-ter!
on-ly one de-sire, and this de-sire is to stay here!

*pp**p*

I. *3* *3*

Dans ces con - junc - tu - res ex - - trêmes Un a - mant, pen - sé - je, a - vec art,
 In such an e - mer - gen - cy a lov - er with skill, I should think,

p

I. S'introduirait dans un placard:
 would hide him - self in a closet.

pp **Pressez** **Rall.**

I. **Mouv^t de Valse** *mf* *nouchalantly* *désinvolte*

Tant pis, ma foi, si je dé -
 So much the worse, if I degrademy.

Mouv^t de Valse

p *pp* *pp*

I. *p*

- roge!
 - self!

Je con - - çois à l'ins - - tant le fan -
 I con - - ceive at this time the fan -

pp

I. *-tas - que pro - jet De me ca - cher Dans cette hor - loge .*
-tas - tic i - dea of hid - ing here in this big clock.

I. *Ces hor - lo - ges sont les pla - cards des hor - lo -*
These clocks are the clos - ets of the clock - mak -

He enters the clock with difficulty - it is too narrow for his corpulence.
Il s'introduit avec effort dans l'horloge trop étroite pour sa corpulence.

I. *-gers.*
-ers.

I. *Ma mine im - po - sante et sé - vère*
My man - ner, se - vere and so stern,

hearing someone coming.
entendant des pas.

(falsetto)
(fausset)
p

I.

Plus lent

El-le revient... cou-cou!..
She re- turns - - - Cuck-oo!

p

ppp

8^abassa

Ramiro appears, Inigo closes the clock quickly.
Ramiro paraît. Inigo referme brusquement l'horloge.

I.

C'est le dé-mé-na-geur!
'Tis the mov-ing man!

p

f

8

Scène X. - RAMIRO *alone*; INIGO *in the clock.*
dans l'horloge.

Assez lent

RAMIRO

pp

Assez lent

p *expressif*

mf

pp

Voi-
Now,

Cédez

R.

-là ce que j'appelle u - ne fem - me char - mante:
that is what I call a charm - - ing wo - man.

Cédez au Mouvt

pp

R. *Maintenant, elle me de - man - de De - venir garder La bou - tique ...*
And now, she has re - quest - ed me to take care of the shop ...

R. *Voi - là qui est bien com - pris et pra - tique, Et*
What a sensible i - dea and prac - ti - cal too, for

pp *pp* *ppp* *pp* *expressif*

3. *c'est ain - si qu'une maitresse de mai - son A chaque vi - si - teur doit as - si - gner un rôle En rap -*
so should every mistress of a shop as - sign to each vis - i - tor a role in keep - ing with his

p *ppp*

R. *-port a - vec ses fa - çons: Moi, ma fa - çon, c'est mes é - paules!*
tal - ent and a - bil - i - ty. I, my talents, are my shoulders!

pp *p*

R. *p* *3* *3*
 Quand je vois i - ci ras - sem -
 When as - sem - bled here I be -

R. *3*
 - blés Tou - tes ces ma - chi - nes sub - tiles,
 - hold all of these com - plex ma - chines,

R. *3* *3* *3*
 Tous ces res - sorts me - nus, à plai - sir em - brouillés,
 Sub - tle de - vic - es, and so eas - si - ly spoiled,

ppp

Très lent

(marquez l'enjambement par une demi-respiration)

R. *pp* *3* *3* *3* *3*
 Je songe au mé - ca - nis - me qu'est La fem - me, mé - ca - nisme au - tre -
 I think of the mech - a - nism, which is wo - man, such an in - tri - cate,

Très lent

pp *très expressif*

R. *ment compliqué! S'y re-con - naitre est dif - fi - cile!*
del - i - cate thing! so ver - y hard to un - der - stand!

mf

R. *A Dieu ne plaise aussi que je m'ar - ro - ge Le soin mi - nu - tieux d'en tou -*
May God him - self for - bid that I should dare to touch ev - er so care - ful - ly

R. *- cher les res - sorts: 1^{er} Mouvt (Assez lent) with melancholy*
one of these springs: 1^{er} Mouvt (Assez lent) avec mélancolie
Rall. pp très léger p

pp soutenu et expressif

Tout le ta -
The on - ly

R. *- lent que m'a donné le sort Se borne à porter des hor - loges....*
tal - ent given to me by Fate is strength to car - ry the clocks....

Rall.

Scène XI. CONCEPTION, RAMIRO

Animé et très agité

CONCEPTION *running towards Ramiro*
accourant vers Ramiro

mf *aside*
a part

Monsieur! ah!— Monsieur! Dans ma gor - ge Les mots s'ar - rè - tent
Monsieur! ah!— Monsieur! words fail me, I can not speak—

Animé et très agité

f *aloud*
haut

de dé - pit. Trai - tez - moi de folle, tant
for rage. You may think me mad, what of

p *ff*

mf

pis! Mais comment vou - lez - vous qu'en ma cham - bre je garde Une hor -
that! But how can you ex - pect me to keep in my room, a

mf

f *mp* *mf* *f* *mournfully*
douloureusement

- lo - ge qui va, Monsieur, tout de tra - vers: Quel mar - tyre af - freux pour mes
clock which will not, Monsieur, keep the right time. What a dread - ful strain on my

Très ralenti Presque lent Presque lent

p *ff*

Modéré

c. nerfs!
nerves!

RAMIRO *mf* *3* *3* *p* *3*

La rap- por- ter, ça me re- garde... A tout à l'heure!
It's up to me, to bring it back... I'll re- turn soon!

Modéré

mf *p*

Scène XII.. INIGO *in the clock* dans l'horloge, **CONCEPCION**

Lent *partly opening the clock.* *sotto voce*
INIGO entr'ouvrant l'horloge. *pp* à mi-voix *p*

En - fin, il part! Dieu! que ces mule - tiers sont de fa -
At last, he goes! Lord! but these mule - teers are

Lent

pp *p*

Mouvt de Valse
aloud (falsetto)
haut (fausset)
p

aside
à part

- cheux bavards!... Cou - cou!... A - mu - sons cet - te
gar - ru - lous!... Cuck - oo! I must a - muse the

Mouvt de Valse

p *3* *3*

turning towards the clock of which Inigo has just closed the door.
 se retournant vers l'horloge dont Inigo a refermé aussitôt la porte sur lui.

CONCEPCION

aloud (falsetto)
haut (fausset)

p Tiens, l'horloge!...
 Ah, the clock!...

belle!... child!
 Cou - cou!... Cuck - oo!

ppp

furiously
rageuse

mf

même jeu
(fausset) (falsetto)

L'al_lu_si_on est de haut goût, Par Saint
 Yes the al_lu_sion's ver_y apt, by Saint

Cou - cou!...
 Cuck - oo!

p

Jacques de Com - pos - telle!
 Jacques de Com - pos - telle!

Et le mo - ment est bien choi -
 And you have cho - sen just the

pp

mf

c. *- si time* Pour par - ler de cou - cou i - ci!... même jeu
 to speak of a cuck - oo here! *p* (*fausset*) (falsetto)

INIGO

Cou - cou!...
 Cuck - oo!

seeing Inigo
apercevant Inigo

Animé

c. Don I - ni - go!.. (*falssetto*)
 Don I - ni - go! (*fausset*) *Ral. p*

I. Cou - cou!... Cou - cou!...
 Cuck - oo! Cuck - oo!

Animé *f* *ff* *Ral.* *mf*

with dignity
noblement
(ordinary voice)
(voix naturelle)

Lent et majestueux

I. *mf* *p*

Oui - dà, vous a - vez de - vant vous Don I - ni - go Go -
 Se - ño - ra you have here be - fore you Don I - ni - go Go -

Lent et majestueux

I. *(h)*

-mez, roi de la haute banque!... Et même y se-rai-je à ge-noux,
 -mez, King of a noble bank! and now I would fall on my knees,

CONCEPCION

f

Cessez ce jeu, Don I-ni-go, vous ê-tes fou!
 Stop this vain sport, Don I-ni-go, you must be mad!

Animé
p

I. *(h)*

— Si ce n'était que la place me manque...
 — but there is not enough room in this place.

Modéré
p très expressif

I. *(h)*

Oui, fou de toi, ô ma jo-li-e.
 Mad a-bout you, my la-dy fair.

Modéré ♩ = 80

p bien en dehors et expressif

assez long

I. *mf* Fou à fai - re mil - le fo - li - es!... *p* Ce - ci n'est
 Mad to do ——— thousands of mad things! for this is

I. *ppp* qu'un commencement, Un tout pe - tit ex - er - ci - ce d'en - trainement!...
 noth - ing but the start, a lit - tle ex - er - cise, just to put me in good form!

**Animé
CONCEPCION**

f Mais je n'en veux point da - van - tage!
 But I do not want an - y more!

f Te - nez - vous en là sim - ple -
 Be - sat - is - fied, 'tis quite e -

C - ment!
 - nough!

Et sor - tez, je vous y en - ga - ge De ce bi -
 Promise me, that you now will come out, from this ab -

c. *-zar-re lo-ge-ment!... -surd hid-ing place!*
INIGO *mf plaintif* **Même mouvt** **Ra - -**

Eh qu'il lorsque j'eus tant de pei - ne, Tant de
How now, af-ter all of the trou-ble, I have

Même mouvt **Ra - -**

I. **peine à en-trer, faut-il dé-jà sor-tir? Où il y eut beaucoup de**
had to get in, must I so soon get out? When one has suf-fered so much

len - - tis - - sez peu à
len - - tis - - sez peu à

I. **peu - - - - - Lent**
gêne On mé-rite un peu de plai-sir! Man-
pain one de-serves a mea-sure of joy! Do

peu - - - - - Lent $\text{♩} = 60$
pp très expressif

Cédez - - -

1. - qué - je à vo - tre fan - tai - sie, De jeu - nes - se, de po - é - si - e?
 you perhaps dis - like in me the lack of youth and of ro - mance?

Cédez - - -

Plus lent

1. Trop de jeunesse aussi a son mauvais côté: Un jeune homme est souvent in - ex - pé - ri - encé!
 To be too youth - ful has its dis - ad - van - ta - ges; for a young man is oft - en in - ex - pe - ri - encé!

Plus lent

pp

CONCEPCION

warily nostalgic
p

mf 3 En vé - ri - té, en vé - ri - té!
 On - ly too true, On - ly too true!

Ral.

1. Un rien l'arrête et l'embarrasse!...
 The slight - est thing makes him confused!

Ral.

mf *p* *pp* *p* *pp*

Très lent *pp*

I. *Et les poètes, af-fai-*
And then the poets, al-ways

Très lent *ppp*

I. *-rés A poursuivre un rêve é-thé-ré, Ou-blient que*
hot-ly pur-suing ten-u-ous dreams, for-get to

CONCEPCION *with a sad conviction*
avec une conviction navrée.

p

Si vous sa-viez combien vous dites vrai!...
If you but knew how tru-ly you speak!

I. *la ré-a-li-té sous leur nez pas-se...*
take ad-van-tage of re-al-i-ties...

INIGO

mf *3* *3* *3* *3*

Un a - mant comme moi of - fre plus de sur - fa - cel
 Af - ter all there is more to a lov - er like me!

pp *mf* *p*

THE SAME

entering with the clock in which Gonzalve is enclosed.

Scène XIII.. LES MEMES, RAMIRO, entrant avec l'horloge où est enfermé Gonzalve.

Modéré

mf *3* *m.g.*

CONCEPCION

indifferently
indifférente
p

RAMIRO à Concepcion, qui a fermé vivement l'horloge où se cache Inigo.
 to Concepcion who has quickly closed the clock where Inigo is hiding.

Ah! l'hor-
 Ah! the

Voi-là l'objet!
 Here is the clock!

Que faut - il que j'en fasse?
 What shall I do with it now?

mf *3* *3* *3* *p* *pp*

c. - lo - ge!... C'est bon!... Mer - ci!... met - tez ça là...
 clock! 'Tis well! My thanks! please put it there.

p *3*

after having placed the clock, pointing to that of Inigo
 après avoir posé l'horloge, montrant celle d'Inigo.

RAMIRO

mf *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Et maintenant, c'est celle - là Que dans votre chambre l'on place?
 How a - bout this? Is this the oth - er which I must place in your room?

p *pp*

CONCEPTION *troublée*
troubled

mf *3*

Dans ma chambre?...
 In my room?

R. *mf* *3*

INIGO

from the clock partly open.
 par l'horloge entr'ouverte. *p* *expressif*

Vous n'avez qu'un mot à dire
 You have but to say the word,

Dans vo - tre cham - bre!...
 In your room - bre!...

Retenez - - au Mouvt.

mf *p*

p un peu marqué

sfz

C'est un guet - a - pens!
 It is just a ruse!

C. *p* *3*

et je l'enlève!
 it shall be done!

R. *3*

low to Conception, kissing her hand. *expressif*
 bas à Conception lui baisant la main. *mf*

C'est un
 'Tis a

mf *p un peu marqué*

I. *mf*

quickly deciding
se décidant brusquement. *to Ramiro*
à Ramiro

C. *f* Enle-vez!... *p* Mais n'est-ce pas plus lourd?
Take it! but is it not too heavy?

R. *mf* Est-ce dit, se.ño - ra?
Shall I, Se.ño - ra?

I. *mf* rê - ve!... O i - vresse!...
dream Oh! what joy!—

lifting the clock on his shoulders.
chargeant l'horloge sur son épaule.

R. *f* Goutte d'eau, grain de sable.
Drop of wa - ter, grain of sand.

regarding him with admiration as he carries the clock with Inigo inside it with the greatest ease.
CONCEPCION le regardant pleine d'admiration, cependant qu'il emporte l'horloge, et Inigo dans cette horloge, avec la plus grande facilité.

mf A coup sûr cet homme est doué.
With what strength this man's en - dowed.

Scène XIV. - CONCEPCION, GONZALVE *in the clock.*
dans l'horloge.

Animé *opening the clock in which Gonzalve is hiding.*
CONCEPCION, ouvrant l'horloge où se tient Gonzalve.

Très animé
f

Ah! vous, n'est-ce
Ah! you, hid-ing

Animé **Très animé** $\text{♩} = 120$

mf *ff*

pas, pres-te! les-te! Trêve aux po-èmes é-toi-lés!
there, quick! quick! cease to in-vent star-ry po-ems! Vous al-lez, j'es-
Leave me now and

mf

-pè-re fi-ler, Et sans de-man-der vo-tre res-te. *très long*
hast.en a-way, and do not make fur-ther de-mands. *ecstasically extatique*

GONZALVE *pp* *très long*
Oh

p *très long*

Lent *p* *très expressif* *pp* **Ral.**

G. im - pé - ri - euse mai - tres - se, Lais - se!
 cru - el, im - pe - rious mis - tress, be le - nient!

Lent *pp* *p* *pp* **Ral.**

Très modéré
CONCEPCION *évasive et rageuse.. evasively and furiously*
entre les dents. between the teeth:

p *mp* *pp*

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la... *without breathing*
 La, la, la, la, la, la, la, la, la, la... *sans respirer*

G. Je veux gra - ver i - ci nos chiffres en - la - cés Au -
 I shall en - grave here our in - i - tials in - ter - twined A -

Très modéré

p *pp* *même jeu* *p* *3* *5* *p 3*

G. La, la, la, la, la, la, la, la,
 La, la, la, la, la, la, la, la,

G. -tour d'un cœur, de flèches transper - cé, Com - me
 - round a heart with Cu - pid's ar - rows pierced. Like

C. *la. la.*

G. font, em - mi les sites syl - vestres OÙ l'a -
 that which, in a syl van grove where their

pp

G. *exasperated*
excédée
mf
 Ah!
 Ah!

G. - mour com - plai - sant é - ga - ra leurs bai - sers,
 am - o - rous bliss has led them to stray,

pp

G. *pp* *Ral.*
 Com - me font deux a - mants sur l'é - cor - ce des trem - bles...
 Two fond lov - ers might carve on the bark of an asp - en...

pp *Ral.* *ppp*

Animé
CONCEPCION

mf

Demeu-rez donc, si bon vous semble, Mais n'at-ten-dez pas, s'il vous
Well then stay there, if that's your wish, But do not ex-pect, af you

Animé

p

Un peu moins animé

plait, Que j'é-coute en-cor les cou-plets De la ro-mance Qui re-com-
please, that I shall lis-ten 'o an-y more of your ro-man-tic

Un peu moins animé

mf *p*

mf *f*

...mence : Vous a-vez de l'es-prit, mais manquez d'à-pro-pos...
songs. You have plen-ty of soul, but are lack-ing in sense.

f

J'en ai as-sez, de vos pi-peaux !
Of twit-ter-ings, I've had e-nough!

f *ff*

She goes
Elle sort

Scène XV. — GONZALVE, *alone in the clock.*
 seul dans l'horloge.

Presque lent et d'un rythme très libre

p *expressif*

GONZALVE

ppp

En dé - pit de cette in - hu -
 In spite of this cru - el

G.

-maine, — Je ne veux pas quit - ter l'en - ve - lop - pe de
 wo - man, I do not wish to leave this en - clo - sure of

ppp

G.

chêne — Où le des - tin me fit en - trer, — Sans é - vo -
 oak — In which my des - ti - ny has placed me Till I've e -

G. *mf* *p*

- quer *les nym - phes des fo - rêts* *Qu'empri - son -*
 - voked *the nymphs of the wood* *who are im -*

8 *ppp* *ppp*

G. *p*

- nait *une sem - bla - ble gaine.*
 - pris *oned in a sim - i - lar sheath.*

p

G. *p*

On *n'a*
 One *is*

8 *ppp*

G. *3* *3* *3* *3*

pas tou - jours *un mo - tif Pour trai - ter ce su - jet au vif:*
seldom privi - leged to treat such a theme from ex - pe - ri - ence:

au Mouvt

R. *- mante!..*
wo - man!

M'a - voir si gen - ti - ment ce la - beur mé - na - gé,
So kind - ly to have found some - thing for me to do,

au Mouvt *ppp*

R. *Tantôt emmé - nager,*
a lit - tle moving in,

tantôt emmé - nager!
and then some moving out!

pp
Voi - là ce que j'ap -
Now that is what I

R. *-pelle u - ne fem - me char - mante!..*
cali a charm - ing wo - man.

Retenu au Mouvt

Retenu au Mouvt

Cloche

R. *pp*

Et puis cet-te bou-tique est un plai-sant sé-jour:
And then this lit-tle shop is such a pleas-ant place:

pp

R.

Entre chaque montée, a-près chaque des-cente, Nul impor-tun, par ses discours,
During eve-ry as-cent, af-ter eve-ry des-cent, no one has come, here to dis-turb

p

R.

— N'y vient troubler ma qui-é-tude noncha-lante...
— my peace of mind with an-y foolish chat-ter.

Ralentissez un peu

Assez lent

R. *p* *3*

Rien à dire, rien à penser;
Nothing to say, nothing to think.

Timbres *p* *8*

Assez lent $\text{♩} = 72$

f

Ral.

R. *Ral.* *3*

On n'a qu'à se laisser ber_cer Au tic tac ré_gu_liier de tous ces ba_lan -
One could be gen_tly lulled to sleep by the reg_u_lar tic tac of the bal_ance

pp

Ral.

Lent

R. *Lent* *3*

-ciers!... Et les tim_bres de ces pen_dules
wheels! And the sound of the pen_du_lums

Marionnettes à musique

ppp

Lent $\text{♩} = 60$ *expressif*

pp

R. *pp* **Ral.**

Joy.eu.se.ment tin - tin - na - - bu - lent Tout ain.si que, par les sen -
as gay and rhythmic as the bells hung from my mule team, whose mer - ry

Moins lent

R. *p*

- tiers Mule.tiers, Sonnent les gre - lots de mes mules...
mu.sicrings out as I drive a - long the road...

Moins lent ♩ = 80

R. **Retenez** *peu*

Si je de vais mon sort changer, N'é - tais - je mu - le - tier, je se - rais hor - lo -
If I could change my place in life, A muleteer I'd not be, but a clock - mak - er

Retenez *peu*

Modérément animé

entering suddenly, to Raimiro.
entrant brusquement, à Raimiro.

CONCEPCION

R. *à peu* Monsieur!.. Monsieur!..

ger, Dans cette hor-lo-ge-rie, — a-vec cette horlo- gè - re...
in this clock shop with this charm - ing lu-dy for my wife

Modérément animé ♩ = 108

à peu

R. *mf*

L'horloge en - cor ne fait pas votre af-faire?..
And is the clock still both - er - ing you?

Bon!
There!

Bien!
there

R. *Ral.* *p* *he goes* *Il sort*

laissez, laissez! je la vais re-chercher!..
be calm, be calm! I shall fetch it a-gain!

Ral. *p* *f* *fp*

Scène XVII.. CONCEPCION, GONZALVE *enclosed in the clock.*
enfermé dans l'horloge.

Modéré
CONCEPCION

Modéré ♩ = 96

f Oh! la pi - toy - able a - ven - tu - re!
Oh! What a pa - thet - ic ad - ven - ture!

Ral.

ff

Ral. *mf*

c.

au Mouvt (Modéré)

Très lent

Ral.

p Et faut-il que, de deux a - mants,
And of two lovers must it be,

pp

c.

mp

L'un man - que de tem - pé - ra - ment,
that one has no tem - per - a - ment,

Pressez *mf* Et l'autre, à ce point de na -
and the oth - er is ri - dic - u -

Pressez *mf* Ral.

c.

- ture!
lous!

Pressez

Animé

pp *p* *mf* *ff*

au Mouvt (Modéré) *f* *Ral.*

Oh! la pi - toy - able a - ven -
 Oh! What a pa - thet - ic ad -

ff *f* *mf* *suivez*

Très lent *mp*

- tu - re!
 - ven - ture!
 Et ces gens-là se disent Es - pa -
 And to think that such men call themselves

Très lent *mf*

au Mouvt *p* *mf*

gnols!.. Dans le pa - ys de do.ña Sol, A deux pas de l'Estrama -
 Span - iards! And in the coun - try of Do.ña Sol, Just two steps from the Es - trama -

au Mouvt *pp* *f* *mf*

Pressez *au Mouvt* *mf* *Pressez*

- dure!.. Le temps me du - re,
 - dure. The times are cru - el,
Pressez *au Mouvt* *Pressez*

pp *f* *p* *mf*

beaucoup - - - au Mouvt *ff*

c. du - re, du - re... Oh! la pi-toy-able a - ven -
 cru - el cru - el. Oh! what a pa-thét-ic ad

beaucoup - - - au Mouvt *mf* *f* *ff*

- ture! *Très lent mf*
 - ven - ture! L'un ne veut mettre ses ef-forts, Qu'à compo-ser des vers ba-
 The one will do nothing but compose strange and sil-ly

Très lent mf
Rall. *p*

- roques, *p* au Mouvt
 po - ems Et l'autre plus gro - tesque en cor, De l'hor-
 And the oth-er e - ven more gro - tesque Could

au Mouvt *pp* *6*

- lo - ge n'a pu sor-tir rien qu'à mi - corps, *Retenu*
 on - ly get half way out of the clock, A - vec son ventre empêtré de bre-loques!
 and with his stomach entangled with trinkets!
Retenu

mf

with melancholy
p mélancolique

au Mouvt

Cloche
pp

au Mouvt

expressif
p

Maintenant, le jour va fi-nir.
And now, the end of day comes.

Un peu plus lent

Et mon é-poux va re-ve-nir:
And soon my hus-band will re-turn.

Et je res-te fi-dèle et pure...
I remain faith-ful and pure.

Un peu plus lent

pp

mp **ral.** **au Mouvt**

A deux pas del'Estramadure
Just two steps from the Estramadure

mf **au Mouvt** *f*

Au pa-ys du Guadalquivir!...
in the land of Guadalquivir!

p **suivez** *mf*

ff **rubato**

au Mouvt **Pressez beaucoup** - - -

mf *au Mouvt* *f* *p*

Le temps mé du - re, du - re, du - re... Ah! pour ma co -
 The times are cru - el, cru - el, cru - el. Oh! if to ap -

au Mouvt **Pressez beaucoup** *mf* *au Mouvt* *f*

p

- lère pas - ser, A - voir quel - que chose à cas - ser, A
 - pease my rage, I might have some ob - ject to smash, to

p *pp*

Pressez - - - *ff* - - -

3 *3* *ff*

mettre en bouil - lie, en sa - la - de!
 break in - to piec - es, to tear - up!

Pressez - - -

p

She beats with her fists the clock which contains Gonzalve.
Elle frappe du poing l'horloge où se tient Gonzalve.

Animé ♩ = 200

ff *mf* *ff* *mf* *p*

ff *pp*
en s'éteignant

Très lent
GONZALVE *partly opening the clock.*
entr'ouvrant l'horloge.

THE SAME
Scène XVIII... LES MÊMES, RAMIRO

p
pp
Très lent
Très modéré ♩ = 60

Imp-ressi-ons d'Hamadry-ade...
Imp-ressions of a Ham-a-dry-ad...

carrying on his shoulder the clock which encloses Inigo.
RAMIRO, *rapportant sur son épaule l'horloge qui renferme Inigo.*
à volonté (ad lib.)

mf
p

Voi-là!... Et mainte-nant, se-ño-ra, je suis prêt à re-mon-ter dans vo-tre
Here 'tis. And now, Se-ño-ra, I am quite prepared to take back to your

suivez

mp
p

chambre L'autre horlo-ge, si bon vous semble, Voire même
room the oth-er clock. If you would like to see them

he sets down the clock and pushes back his sleeves.
il pose l'horloge et retroussé ses manches.

R.

les deux en-semble...
both to-gether...

Ce se-ra comme vous voudrez!
It shall be as you de-sire!

mf *p* *mf*

Lent
CONCEPCION *aside*
à part *p*

Lent ♩ = 52

la dernière croche de chaque mesure un peu retardée.

Quelle sé-re-ni-té, quelle ai-sance il con-serve,
What se-ren-i-ty, and what poise he re-tains,

pp

Pressez un peu

Modéré

Et comme il jogle a-vec les poids! Il les sou-lève, les en-lève...
and how he jug-gles with their weight! He lifts them up, takes them a way...

RAMIRO

Se-ño-ra, fai-tes vo-tre
Se-ño-ra, will you make your

Modéré

suivez

mf

CONCEPCION Retenez Lent

mf

à part (aside) p 3

Et tou - jours le sou - rire aux lèvres!... Vrai -
And al - ways a smile on his lips!... Tru -

R.

choix!
choice!

Lent

p *pp*

C.

- ment cet homme a des bi - ceps Qui dé - passent tous mes con -
- ly I nev - er have seen bi - ceps like his in all my

pp *pp*

Un peu plus animé

haut (aloud)
p très aimable (very sweetly)

mf

- cepts...
life...

A - vec lui, pas de pro - pos mièvres!
And with him no sil - ly tat - tle.

Dans ma chambre, Mon -
To my room, Mon -

Un peu plus animé

mf

pp

C.

au Mouvt (Lent)

C. - sieur, il vous plait re - mon - ter?
 - sieur, do you wish to re - turn?

RAMIRO

Mais la -
 Yes, but

au Mouvt (Lent)

Detailed description: This system contains the first vocal entry for Ramiro. The vocal line (C) is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a time signature of 4/4. The lyrics are in French and English. The piano accompaniment (P) is in bass clef with the same key signature and time signature. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a piano (p) dynamic marking.

simply
 simple et nette

she departs preceded by Ramiro.
 Elle sort précédée de Ramiro.

Modéré

C. Sans horloge!
 Nei - ther one!

R. - quelle y dois-je porter De ces hor - loges?
 tell me which of the clock shall I take back?

Modéré

Lent très expressif

Detailed description: This system contains the second vocal entry for Ramiro (C) and the vocal line for the Right character (R). The vocal line (C) is in treble clef with a key signature of three sharps and a time signature of 4/4. The lyrics are in French and English. The vocal line (R) is in bass clef with the same key signature and time signature. The piano accompaniment (P) is in bass clef with the same key signature and time signature. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a piano (p) dynamic marking. The tempo changes from Modéré to Lent très expressif.

Modéré

Modéré

Detailed description: This system contains the piano accompaniment for the third system. It is in bass clef with a key signature of three sharps and a time signature of 4/4. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a piano (p) dynamic marking.

Scène XIX.. INIGO et GONZALVE, chacun dans son horloge.

each in his clock.

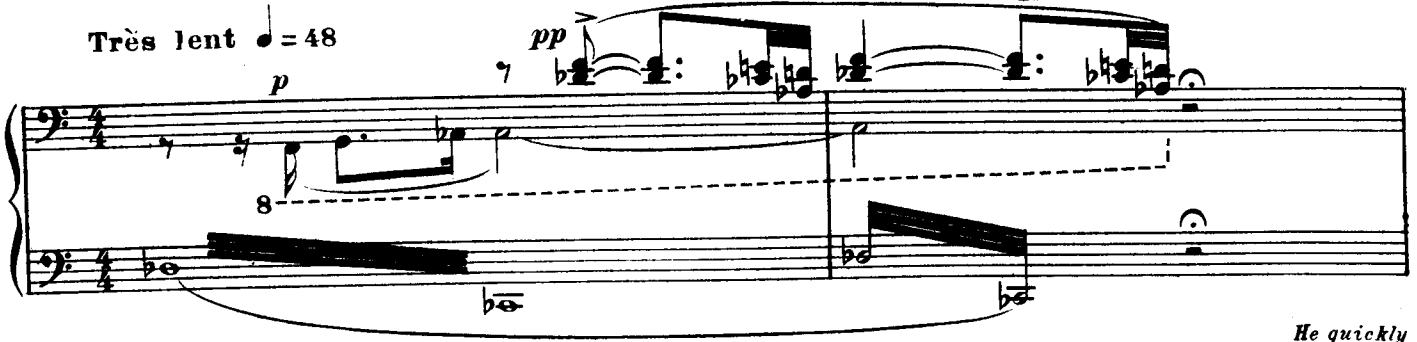
He quickly closes the door.
Il referme précipitamment l'horloge.

Inigo partly opens the door of the clock.
Inigo entr'ouvre la porte de l'horloge.

A cuckoo sings.
Un coucou chante.



Très lent ♩ = 48

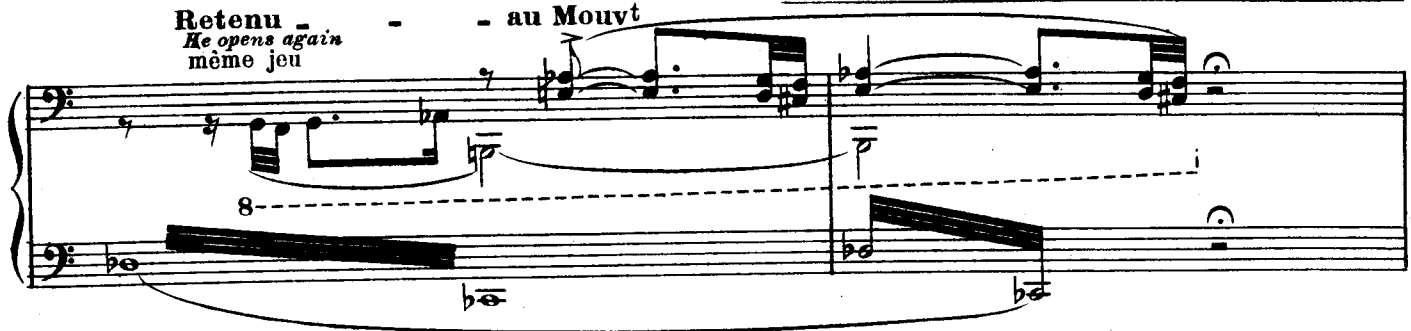


He quickly closes the door
il rentre

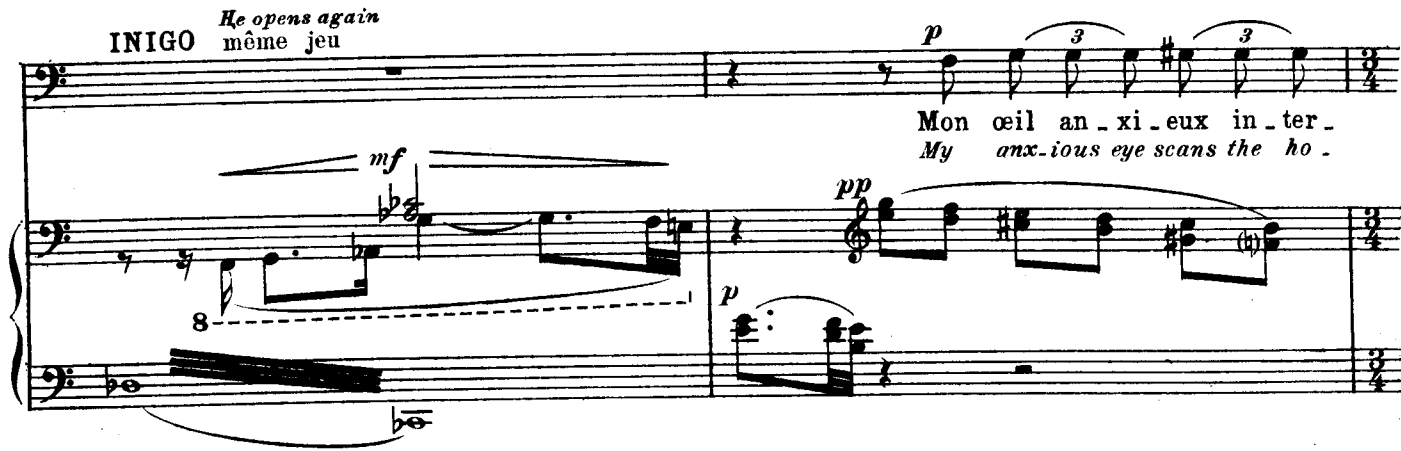
A clock strikes.
Une horloge sonne



Retenu - - - au Mouvt
He opens again
même jeu



INIGO He opens again
même jeu



Ral - - len -
mf



Ral - - len -
Oh

- tis - - - - -sez

I. *f*

- mour! A - mour! méchant gar - çon, A quelle en -
Love, Oh Love, you wick - ed boy, in what a

- tis - - - - -sez

très expressif

mf *p*

suivez

Rall. - - - - - au Mouvt (Très lent) *p expressif*

I. *p*

- seigne tu me loges!... Comme on doit être bien chez soi, Dans un large fau -
fix have you put me! I ought right.ly to be at home in a big eas.y

Rall. - - - - - au Mouvt (Très lent)

pp

I. *f*

- teuil, les pieds dans ses pan - tou.fles! Quand je languis i - ci,
chair with my feet in my slip - pers! In - stead I languish here,

ANIMEZ beaucoup
presque sans voix almost without voice.

I. *3* *3* *p* *3*

tellement à l'étroit,
and in what a tight place.

Que ce - la me coupe le souffle!...
And so stuff-y I can not breathe.

I. *mf* *plaintif* *3* *3* *p*

au Mouvt (Très lent)

Et per - sonne pour me ha - ler!...
And no - bod-y to get me out!

Personne!...
no one!

I. *f* *f*

Cordon, s'il vous plaît!
O - pen, if you please!

La porte!
The door!

Animez beaucoup

p *mf*

suivez

GONZALVE

Modéré *p*

Il m'a sem -
It seems to

Il la referme sur lui, au bruit que fait
Gonzalve entr'ouvrant à son tour l'horloge.

la porte! la por - - - tel
the door! the door!

ff *8* *Modéré*

He closes the door on himself to the noise which Gonzalve makes in opening his clock.

G.

- blé qu'on ap-pe-lait?...
me that some one called?...

Aussi
In that

G.

Cédez un peu he leaves the clock
il sort de l'horloge

bien, il est, je crois, sage D'a-ban-don-ner notre er-mi-tage.
case I think 't would be wise to a-ban-don this her-mit-age.

p

Vif ♩ = 184 très rythmé

pp

f *mf* *mf* *p*

Moins vif *pp* *au Mouvt*

G. A - dieu, cel - lule, a - dieu, don - jon!
 Fare - well my cell, fare - well, dun - geon!

Moins vif *pp* *au Mouvt*

G. *p*

A - dieu, cui - rasse et mo - ri - on Qu'au che - va -
 Fare - well my breast - plate and hel - met with which a

G. - lier fit re - vê - tir sa
 la - dy al - ways in - vests her

p *f* *p* *glissando* 8

Ossia *f* *mf* *p*

Moins vif

G. *p*
 da - me! A - dieu, ta - bles du vio - lon Dont, po - ète a -
 cav - a - lier. Fare - well my vi - o - lin of which I a

Moins vif

p *p*

G. *ff*
 - mant, je fus l'â - me.
 lov - - - - ing po - - - - et et was the soul.
 Retenez

f *glissando* 8 *Retenez*
p

au Mouvt

pp

Retenez beaucoup - - - au Mouvt

G. A - dieu, ca - ge pour ma chan - son.
 Fare-well cage, cage of my song,

suivez *pp*

G. *p* Che - mi - née aus - si pour ma
 And chim - - - ney al - - so for my

pp

8

G. flamme....
 flame....

au Mouvt

G. *pp* A - dieu!
 Fare - well

au Mouvt

ppp *ppp*

perceiving Torquemada who enters
apercevant Torquemada qui rentre

Animé *f* *3* *3* *3* *p*

G. Sa_cre_bleu! Voi_là le ma_ri! Pour nous é_vi_ter le sou_
Sa_cre_bleu! The hus_band comes! To a_void a_bove all things

i. - ci D'ex_pli_ca_tions sans charme, Re_ga_gnons au plus vite un a_sile op_por_
hav_ing to make ex_pla_na_tions, I must quick_ly get back a_gain in_to my

G. - tun... He chosés the wrong clock
clock. Il se trompe d'horloge

Dé_pê_chons!
I must be quick!

p *6* *6*

appearing in the clock
INIGO apparaissant dans l'horloge

ff *3*

Il y a quel_qu'un!
Al_read_y tak_en!

Retenu *ff* *3*

Scène XX. TORQUEMADA, GONZALVE, INIGO, *who can be seen cowering in the clock.*
que l'on voit blotti dans l'horloge.

Lent
TORQUEMADA *entering*
entrant

Il n'est, pour l'horloger, de joie égale à celle De trouver au logis nombreuse clientèle!
What greater joy for a clock-maker than to return and find many clients waiting in his shop!

Lent ♩ = 60

pp

Rall. - - - - - **au Mouvt**

Messieurs, soyez les bienvenus, Et veuillez m'excuser: vous avez-attendu?
Messieurs, a welcome to you both, please excuse me: Have you been waiting long?

Rall. - - - - - **au Mouvt**

pp *pp*

GONZALVE *with feigned enthusiasm.*
avec un enthousiasme feint.

Vos montres sont de purs bijoux.,
Your clocks are exquisite jewels,

INIGO *in the clock, slightly embarrassed.*
dans l'horloge, un peu embarrassé.

Mais comment donc, je vous en prie!
Don't mention it, I beg of you!

pp expressif

TORQUEMADA *Rall.* - - - - - *turning to the clock containing Inigo*
 le ramenant à l'horloge où se tient Inigo

Plus animé

mp

C'est de cette horloge, surtout, Que vous me di - rez des nou - velles.
It is of this clock es - pe - cial - ly, that I would know what you think.

mf

Devant que vous ve - niez, je
Be - fore you had re - turned I ex -

Rall. - - - - - **Plus animé**

p *pp*

mf

La cu - ri - o - si - té est toute na - tu - relle!
Such cu - ri - o - si - ty is nat - u - ral!

la con - si - dérais, Pré - ci - sément a - vec tant d'in - té - rêt...
- am - ined it with care, And with the great - est of in - ter - est.

p

Pressez - -

...Qu'à l'in - té - rieur j'ai vou - lu pé - né - trer.
And wished to pen - e - trate to the in - side,

Pour ex - a - mi - ner de plus près Le
to ex - a - mine more close - ly the marv' lous

p un peu marqué **suivez**

beaucoup - - - Très lent

TORQUEMADA

f Ouais! *mf* Mais je ne trouve pas ce-la si ri-di-
I see, but I do not find that so ri-di-

foncti-on-nement mer-veilleux du pen-dule...
func-tion-ing of the pen-du-lum.

Très lent ♩ = 46

très expressif

pp

Pressez un peu

p

-cu-le! Et croyez-moi, vous en au-rez pour votre argent! Car vous prenez, bien en-ten-
 -lous! And be-lieve me you will get much for your money 'Tis un-derstood that you will

Pressez un peu

p

to au Mouvt (Très lent)
 à Gonzalve

p

-du, l'hor-loge?.. Al-lons, ne soy-ez pas ja-loux!
 take the clock. Come now, I pray you, be not jealous!

INIGO

mf

Cer-tes!
 Of course!

au Mouvt (Très lent)

expressif

m.g.

pp

GONZALVE

Rall.

mp

pointing to the other clock
montrant l'autre horloge

Mais... sans doute...
Yes... no doubt...

T.

J'ai la pa-reille au même prix : elle est à vous : C'est une chance!
Here is the same at the same price. You may have it, A bargain, Sir.

p *3*

Rall.

mp

G.

Assez modéré
à part *p*

Im - pos - si - ble de dire non, Il faut en dor -
'Tis im - pos - si - ble to say no. I can - not let

Assez modéré

en dehors

pp

G.

- mir ses soupçons; Mais que ce tra - fi - quant âpre au
him sus - pect me. But how dis - gust - ing is all this

G.

G.

gain me dé - goûte!
bar - gain - ing to mel

TORQUEMADA

Eh bien! nous voi - là tous d'ac -
Ver - y good! So now we have a -

p *ppp*

Modéré

T.

- cord!
- greed!

INIGO

Je vou - drais seu - le - ment vous de - mander en -
All that I still would ask of you is that you

Modéré

mf

I.

- cor De me ti - rer de cette boîte: Car, soit dit sans re - proche, elle est un peu é - troite...
help me to get out of this box: For, per - fect as it is, I find it slight - ly nar - row.

Rall.

mf *pp*

98 au Mouvt *pulling Inigo and taking Gonzalve by the hand*
TORQUEMADA *tirant Inigo et prenant Gonzalve par la main*

mp

au Mouvt *en dehors*

Veil - lez se - con - der mes ef - forts, Mon - sieur...
 Will you kind - ly come to my aid, Mon - sieur...

Both of them pull
 Tous deux tirent

Retenu *ff*

Retenu

Retenu

Hé là!... Hé là!
 Hé là!
 là donc!...
 There now!...
 je t'en
 Good luck

Retenez les 2^e et 3^e temps

Cependant que Torquemada et Gonzalve s'efforcent,
 Inigo aperçoit Ramiro qui revient, suivi de Conception.

*While Torquemada & Gonzalve are pulling,
 Inigo perceives Ramiro who returns followed by Conception.*

souhai - te!.. to you!

Plus animé

Plus animé ♩ = 144

au Mouvt

court *pp* *sf* *mp*

THE SAME
 Scène XXI.. LES MEMES, CONCEPCION, RAMIRO
 INIGO appelant Ramiro (*calling Ramiro*)

f

Par - dieu,
 Ho there,
 gracieux

dé - mé - na - geur,
 mov - ing man,

f *pp*

TORQUEMADA

perceiving Ramiro
apercevant Ramiro

mf Je l'a - vais ou - bli - é :
I had for - got - ten him :

I. vous ve - nez à pro - pos!
you have come just in time!

f to Concepcion
à Concepcion

T. où a - vais - je la tête?
Where in - deed was my head?

Ma femme,
My wife,

vous non plus,
you al - so.

Torquemada, Gonzalve, Concepcion make a chain and pull Inigo:
Torquemada, Gonzalve, Concepcion font la chaîne et tirent Inigo:

T. vous n'êtes pas de trop!...
can help us with this task!

p

au 1^{er} Mouvt (Retenez les 2^e et 3^e temps)

ff

But the chain breaks and Inigo is still in the clock.
Mais la chaîne se rompt et Inigo est toujours dans l'horloge.

f

Ramiro prend Inigo à bras-le-corps et l'enlève de l'horloge le plus naturellement du monde.

(Ramiro takes Inigo around the waist and very easily and naturally lifts him out of the clock.)

RAMIRO

*pp*³

Voi - là!
There now!

INIGO

Sa - crebleu, quelle poigne!
Sa - cre.bleu, What a fix!

Lent

f pp

Lent

CONCEPCION

De sa vi - gueur cha - cun té - moigne!
Each one is wit - ness of his strength!

Lent

Rall.

pp p

Lent
TORQUEMADA ^{to} à Conception

p

Vous n'au - rez pas en - cor d'hor - loge, chère a - mie...
 And have you still need of a clock, my good wife...

Lent

pp

CONCEPCION ^{pointing to Ramiro} montrant Ramiro

p

Ré - gulier comme un chronomètre, Monsieur passe, a - vec ses mulets, Chaque ma - tin, sous ma fe -
 Reg - u - lar as a chro - nom - e - ter Eve - ry morn - ing un - der my win - dow Monsieur pass - es with his

♩ = 112

p

c.

- nêtre...
 mules.

TORQUEMADA ^{to} à Ramiro

p³

Chaque matin, donc, s'il vous plaît, Vous lui di - rez l'heure qu'il est.
 Then eve - ry morn - ing, if you please, You'll tell my wife what time it is.

p

f

102 *During this ritournello the actors come to the front of the stage after having, with affected ceremony offered each other the honor of commencing to address the audience.*
 Pendant cette ritournelle, les acteurs viennent avec intention se placer sur le devant de la scène, après s'être offert mutuellement, en des cérémonies affectées, l'honneur de commencer l'adresse au public.

Très lent

Mouvt d'Habanera très modéré ♩ = 54

CONCEPCION *bursting into laughter pouffant* *rapide et léger*

GONZALVE *p* *3*

Un fi - nancier...
A fin - an.cier...

TORQUEMADA *mf* *3* **Rall.**

U - ne fem - - - me co -
And a co - - - - - quet - tish

INIGO *p* *3*

Et un po - è - te...
Al - so a po - et...

suivez

au Mouvement

ppp très léger

C.
Un fi - nan - cier... Et un po - è - te...
A fin - an - cier... Al - so a po - et.

ppp très léger *en dehors*
mp

G.
Un époux ri - di - cu - le... Et un po - è -
A ri - dic - u - lous husband. Al - so a po -

ppp très léger

T.
-quet - te... Et un po - è - te...
wo - man. Al - so a po - et.

ppp très léger *pp*

RAMIRO

Un époux ridi - cu - le... Fem - me co - quet -
A ri - dic - u - lous hus - band. A co - quet - tish wo -

ppp très léger *pp*

I.
Un fi - nan - cier... Un époux ridi - cu - le... Fem - me co - quet -
A fin - an - cier. A ri - dic - u - lous hus - band. A co - quet - tish wo -

au Mouvement

(*) *ppp très léger* *ppp*

1^a
Un fi - nan - cier... Un époux ridi - cu - le... Fem - me co - quet -
A fin - an - cier. A ri - dic - u - lous hus - band. A co - quet - tish wo -

au Mouvement

pp

2^a

(*) ad libitum.

pp Fem_me co_quet - - - te... Un é_poux ri_di_cu_le...
A co_quet_tish wo - - - man. A ri_dic_u_lous husband.

ppp - - - te, Un époux ri_di - cu_le...
 - - - et, *A ri_dic_u_lous husband.*

pp Fem_me co_quet - - - te, Oh la femme coquet - te!... U - ne femme coquet - te
A co_quet_tish wo - man, Oh the coquettish wo - man. Oh the coquettish wo - man.

ppp - te... Un époux ridi - cu - le... Un époux ridi -
 - man. *A ri_dic_u_lous hus - band. A ri_dic_u_lous*

ppp - te... Un époux ridi - cu - le... Un époux ridi -
 - man. *A ri_dic_u_lous hus - band. A ri_dic_u_lous*

ppp

1^a

2^a

C. *p* *ff*
 Un époux ri-di-cule, U-ne femme co-quet - - - - - te...
 A ri-dic-u-lous husband, a coquettish wo - - - - - man.

G. *p* *p* *3*
 Un epoux ri-di-cu-le, Qui se servent,
 A ri-dis-u-lous husband, Who em-ploy

T. *p* *ff*
 Femme coquette Oh! la femme co-quet - - - - - te...
 Coquettish wo.man, Oh coquettish wo - - - - - man.

R. *p* *ff*
 -cule... U-ne femme co-quet - - - - - te...
 husband, And a co-quettish wo - - - - - man.

I. *p* *ff*
 -cule... Femme co-quet - - - - - te...
 husband. Coquettish wo - - - - - man.

1^a *ff* *pp*
 Musical notation for the first piano part, including triplets and a dynamic change to *pp*.

2^a *ff* *pp*
 Musical notation for the second piano part, including triplets and a dynamic change to *pp*.

Sans ralentir

C. *pp* 3 Qui se ser-vent,
Who em-ploy

G. (fausset) (falsetto) *pp* 3 Qui se ser-vent,
Who em-ploy

T. *pp* 3 Qui se ser-vent,
Who em-ploy

R. *pp* 3 Qui se ser-vent,
Who em-ploy

I. *pp* 3 Qui se ser-vent,
Who em-ploy

pour leurs discours, De vers tantôt longs, tan-tôt courts...
when they converse, ver-ses sometimes long, sometimes short.

ppp *pp* 3

Sans ralentir

C. Retenu *p* 3 Au rythme qui se
In a bro-ken

G. Ah! *pp* 3

T. *pp* 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...
when they con verse, ver-ses long, ver-ses short.

R. *pp* 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...
when they con verse, ver-ses long, ver-ses short.

I. *pp* 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...
when they con verse, ver-ses long, ver-ses short.

Retenu *p* 3

Ralenti

au Mouvt

avec approbation (approvingly)

C. *ppp* Ah!

G. *ppp* (falsetto) (fausset) Ah!

T. *ppp* avec approbation (approvingly) Ah!

R. *ppp* avec approbation (approvingly) *mf* très expressif Ah!

I. *ppp* avec approbation (approvingly) Ah! A - vec un And with a

cas - se, à la ri - me co - cas - - - se...
 rhythm, with a co - mi - cal rhyme

au Mouvt

pp suivez *ppp*

Moins lent

G. *p* d'une voix blanche

T. A - vec un peu d'Es - - -
 And with a bit of

Rall.

R. peu d'Es - - - pagne au - tour.
 bit of Spain a round.

Moins lent

mf suivez *p*

Pressez

avec fougue *f*

A - vec un peu d'Es - pagne au - tour.
And with a bit of Spain a - round.

- pagne au - tour.
Spain a - round.

f

A - vec un peu d'Es - pagne au -
And with a bit of Spain a -

f

A - vec un
And with a

Pressez

Rall.

Lent

Modéré

- tour.
- round.

peu d'Es - pagne au - tour.
bit of Spain a - round.

INIGO *mf*

The Contrabassoon ends it
Le Contrebasson termine

A - vec un peu d'Es - pagne au....
And with a bit of Spain a....

Rall.

Lent

Modéré ♩ = 60

p

pp

f 8...

CONCEPCION

au Mouvt du début

C'est la mo - ra - al - le de Boc - cace:
It is the mor - al of Boc - ca - ci - o:

Très ralenti

au Mouvt du début

Modéré

En - tre tous les a - mants, seul a - mant ef - fi - ca - ce
A - mong lov - ers the one who's ef - fi - cient suc - ceeds.

RAMIRO

Il ar - rive
There ar - rives

Modéré

Il ar - rive un mo - ment dans les dé - duits d'a - mour Ah!
There ar - rives a moment in the pur - suit of love

GONZALVE

un mo - ment, dans les dé - duits d'a - mour Ah!
a moment in the pur - suit of love

Pressez **Retenez**

Ah! Ah!

suivez

ff

Sans ralentir **Un peu plus animé**

p *p 3*

Où le mu - le - tier a son - tour. Ar - rive un mo -
 When the mule - teer has his - turn. There ar - rives a

GONZALVE *p 3*
 Ar - rive un mo -
 There ar - rives a

TORQUEMADA *p*
 Il ar - rive un mo -
 There ar - rives a

RAMIRO *p*
 Il ar - rive un mo -
 There ar - rives a

INIGO *p*
 Il ar - rive un mo -
 There ar - rives a

Un peu plus animé

(*) Ne pas faire la liaison, sans respirer et avec l'accent glottique à l'italienne.

C. *ff* *ment moment* Les dé- duit d'a - mour... Ah! *rubato*
the pur- suit of love...

G. *ff* *ment moment* Les dé- duit d'a - mour... Ah! *rubato*
the pur- suit of love...

T. *ff* *ment moment* dans les dé- duit d'a - mour Ah!
in the pur- suit of love...

R. *ff* *ment moment* dans les dé- duit d'a - mour Ah!
in the pur- suit of love...

I. *ff* *ment moment* dans les dé- duit d'a - mour Ah!
in the pur- suit of love...



C. *p* Ah! *mf*

G. *p* Ah! *mf*

T. *p*

R. *p*

I. *p*



C. *p* *tr* *f* *p*
Ah! Ah!

G. *p* *tr* *f* *p*
Ah! Ah!

T. *p* *tr* *f* *p*
Ah! Ah!

R. *p*
Ah!

I. *p*
Ah!

f

C. *tr* *ff*

G. *tr* *ff*

T. *tr* *ff*

R. *tr* *ff*

I. *tr* *ff*

ff *p subit*

Pressez beaucoup

Retenu

très léger
PPP Ah!
rubato

très léger
PPP Ah!
rubato

très léger
PPP Ah!
rubato

très léger
PPP Ah!
rubato

très léger
PPP Ah!
rubato

Pressez beaucoup

Retenu

pp

au Mouvt

ff Le mu - le - tier a son
 When the mule - teer has his

f *ff*

ff Le mu - le - tier a son
 When the mule - teer has his

f *ff*

ff Le mu - le - tier a son
 When the mule - teer has his

f *ff*

ff Le mu - le - tier a son
 When the mule - teer has his

f *ff*

au Mouvt

ff

f *ff*

Modérément animé

C. *tour! turn!*

G. *tour! turn!*

T. *tour! turn!*

R. *tour! turn!*

I. *tour! turn!*

(CURTAIN)
(RIDEAU)

Modérément animé

f

Rall.

fff

glissando

fff

8^a bassa

FIN

